

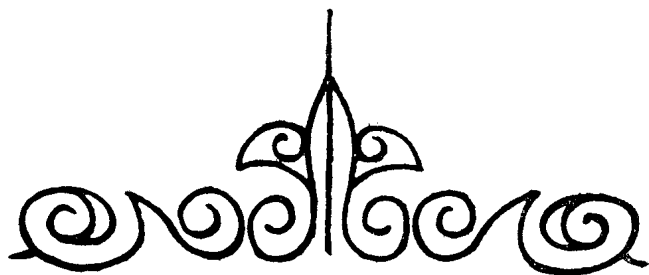


布拉日隆子爵

第一卷



〔法〕大仲马 著



布拉日隆子爵

第一卷

〔法〕大仲马 著

王晓峰 李恒基 译

云南人民出版社

责任编辑：亦 文

封面设计：刘绍荟

布 拉 日 隆 子 爵

(第一卷)

〔法〕大仲马 著

王晓峰 李恒基 译

*

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印刷

云南省新华书店发行

*

开本：850×1168 1/32 印张：24.75 字数：620,000

1983年8月第一版 1983年8月第一次印刷

印数：1—33,000

统一书号：10116·947 三卷合计定价：7.70元

本书简介

大仲马(1802—1870),与合作者一起,一生中发表了近三百部作品,是当时最受欢迎的作家。他的作品,尤其是那些以历史为背景的作品,在对某些历史人物和事件的评价上不尽符合实际,甚至相去甚远,但它们故事曲折,情节紧张,语言流畅,仍有不同程度的认识价值,艺术上也还有一定的可取之处,所以深深吸引着读者。从文学史的地位来说,他远没有司丹达尔、梅里美等重要,但这位通俗小说家拥有的读者量却至今是世界上名列前茅的。

《三个火枪手》在一八四四年出版,立刻受到法国及国外读者的欢迎。由于这部小说的巨大成功,作者于出版后的第二年就写出了续集《二十年后》。书中叙述《三个火枪手》中的四位主要人物的悲欢遭遇。他们本已分散,境况各不相同,后又重聚在一起。阿多斯和谢弗勒斯夫人因偶然一次机会,发生夫妻关系,后来生下一个儿子,即布拉日隆子爵。这是四个火枪手的唯一的后代。

从一八四六年到一八五〇年,大仲马写了《布拉日隆子爵》,便是这三部曲中的最后一部。在政治活动中,四个人虽然各有不

同，但他们的友谊始终是忠诚的，中间穿插着富凯的豪华生活和下台，科尔贝的上台，国王路易十四的种种轶事等。布拉日隆子爵从童年起，便热爱着拉瓦莉耶小姐，忠贞不渝；而后者则在进宫以后不久成为路易十四的情妇。子爵伤痛异常，自愿赴战场在战争中牺牲生命。老年的阿多斯失去了爱子——他唯一的精神寄托——之后也死去了。三部曲的头两部每部是两册，而最后这一部则有四册，显然作者叙述情节的节奏放慢了，没有前两部那么紧张活泼、激情澎湃，然而更忠实于时代气氛，人物性格的刻画也有进一步的深度。总之，三部曲《三个火枪手》、《二十年后》和《布拉日隆子爵》是大仲马的代表作。前两部早已有中译本，这第三部终于与读者见面，是值得欢迎的。

齐 香

内 容 提 要

大仲马是法国十九世纪的小说家和戏剧家。他的作品在世界各国十分流行，读者很多，颇有影响。

《布拉日隆子爵》是大仲马继《三个火枪手》、《二十年后再会》之后所写的“达达尼昂三部曲”的最后一部。它以路易十四执政时期的宫廷为背景，以达达尼昂等四个火枪手及阿多斯之子布拉日隆的经历为线索，描绘了许多重要事件和恋爱故事，塑造了数百个人物，较真实地再现了十七世纪法国宫廷和王公贵族们的生活及其内部的争斗，在一定程度上揭露了贵族们卑鄙、肮脏的灵魂。

本书故事情节曲折，富有传奇色彩，人物形象生动，颇能引人入胜。

本书是全译本，共分三卷，同时出版。

目 录

凡属对本书不感兴趣者，请勿翻阅

本书简介..... 齐 香

第一章	书信.....	1
第二章	信使.....	10
第三章	相会.....	18
第四章	父与子.....	27
第五章	克鲁包利、克鲁包勒和一位不为人知的大画家.....	33
第六章	陌生人.....	40
第七章	帕瑞.....	47
第八章	路易十四陛下在二十二岁的时候.....	54
第九章	梅迪西斯旅店的外国人不再隐姓埋名.....	66
第十章	马萨林的一本账.....	78
第十一章	马萨林先生的策略.....	87
第十二章	国王和副队长.....	96
第十三章	玛丽·德·芒西尼.....	102
第十四章	国王和副队长双方都表现出了记忆力.....	108
第十五章	流亡者.....	118
第十六章	记住.....	124
第十七章	找阿拉密，却只找到了巴赞.....	135
第十八章	达达尼昂寻找波尔多斯，只找到了穆斯克东.....	145
第十九章	达达尼昂在巴黎的作为.....	154
第二十章	为实现达达尼昂的设想，在隆巴街金杵宝号	

	成立了公司.....	160
第二十一章	达达尼昂准备旅行，经营普朗舍同仁公司的业务.....	172
第二十二章	达达尼昂出差，经营普朗舍同仁公司的业务...	179
第二十三章	作者虽然不情愿，还是不得不谈点儿历史.....	186
第二十四章	财宝.....	199
第二十五章	沼泽.....	207
第二十六章	拉费尔伯爵的叙述.....	216
第二十七章	翌日.....	226
第二十八章	走私贩子的货物.....	233
第二十九章	达达尼昂生怕他和普朗舍折本.....	241
第三十章	普朗舍同仁公司的股票涨到平价.....	249
第三十一章	蒙克为自己盘算.....	256
第三十二章	阿多斯和达达尼昂又在鹿角旅店会面.....	260
第三十三章	接见.....	274
第三十四章	财富的烦恼.....	282
第三十五章	在运河上.....	289
第三十六章	达达尼昂象个仙姑，从一个松木盒子里变出一所别墅.....	298
第三十七章	在经营自己的产业之前，达达尼昂首先把公司的债务付清.....	307
第三十八章	法国的食品杂货商在十七世纪就已经受尊重了.....	314
第三十九章	马萨林先生的赌博.....	322
第四十章	国家大事.....	327
第四十一章	追述.....	333
第四十二章	马萨林先生挥金如土.....	339
第四十三章	盖诺.....	344

第四十四章	科尔贝.....	348
第四十五章	一个善人的忏悔.....	354
第四十六章	捐赠.....	361
第四十七章	安娜·德·奥地利给路易十四一个建议， 富凯先生又给他另外一个建议.....	366
第四十八章	临终.....	376
第四十九章	科尔贝头角初露.....	387
第五十章	路易十四亲政的第一天.....	397
第五十一章	一片痴情.....	402
第五十二章	达达尼昂的教诲.....	410
第五十三章	国王.....	419
第五十四章	富凯的两所房屋.....	441
第五十五章	富凯神父.....	453
第五十六章	拉封登的酒.....	462
第五十七章	圣芒德的画廊.....	467
第五十八章	伊壁鸠鲁的门徒.....	473
第五十九章	晚了一刻钟.....	480
第六十章	作战计划.....	487
第六十一章	圣母像酒家.....	492
第六十二章	科尔贝万岁.....	501
第六十三章	第梅利的钻石如何落到了达达尼昂手中.....	509
第六十四章	达达尼昂发现财务督办与财务总监大臣有 显著差别.....	518
第六十五章	感情与理智的哲学.....	526
第六十六章	途中.....	531
第六十七章	达达尼昂怎样结识了一位诗人，此人为了 印刷自己的诗集，当上了印刷工.....	538
第六十八章	达达尼昂继续查访.....	548

第六十九章	达达尼昂出乎意料地遇到老熟人.....	558
第七十章	达达尼昂的迷惘开始澄清.....	565
第七十一章	瓦恩的一次宗教游行.....	575
第七十二章	瓦恩主教的气派.....	584
第七十三章	波尔多斯开始后悔与达达尼昂同来.....	596
第七十四章	达达尼昂赶路，波尔多斯打鼾，阿拉密定计...	611
第七十五章	富凯大人行动了.....	619
第七十六章	达达尼昂终于得到统帅的委任状.....	629
第七十七章	一对情人.....	638
第七十八章	本书真正的女主角终于再次登场.....	646
第七十九章	马里高纳与马尼刚.....	655
第八十章	马尼刚与马里高纳.....	661
第八十一章	格拉蒙公馆的大院.....	672
第八十二章	王妃肖像.....	682
第八十三章	勒阿弗尔.....	690
第八十四章	海上.....	697
第八十五章	帐下.....	704
第八十六章	夜.....	715
第八十七章	从勒阿弗尔到巴黎.....	721
第八十八章	洛林骑士对王妃的认识.....	731
第八十九章	蒙塔莱小姐的出其不意的谜底.....	742
第九十章	阿多斯允婚.....	753
第九十一章	亲王嫉妒白金汉公爵.....	759
第九十二章	永别.....	770
第九十三章	路易十四觉得拉瓦莉耶小姐既无多少财产，相貌也不够漂亮，同布拉日隆这样的贵族子弟不甚般配.....	778

第一章

书信

1660年将近五月半的一天，早晨五点钟的样子，已经发热的太阳正把布卢瓦宫堡里野草上的露水晒干的时候，由三个成年人和两个少年侍从组成的一小队人马，经过城门外的大桥回到宫堡来。在沿河大道上散步的人首先纷纷举手致敬，接着就转动起舌头，操着在法国本土用的最纯粹的法语说道：

“亲王^①打猎回来啦。”

这就是那一小队人马引起的全部反应。

然而，当那几匹马爬上从河岸通往宫堡的陡峭斜坡时，铺子里的几个小伙计凑近了最后一匹马。这匹马的鞍桥上挂着几只鸟儿，鸟喙都穿在一起。

看到这种情景，好奇的人对猎获物这样少都毫不掩饰地、粗鲁地表示轻蔑。彼此议论一番猎取飞禽不上算，然后又去各干各的活计了。只有一个看热闹的人，一个面庞丰满、脾气快活的小伙子问了一句：亲王靠着他的大宗收入，本来可以玩得痛快，为什么只满足于这么寒伦的消遣？

有人回答他说：

① 这里指的是加斯东·德·奥尔良公爵。他是亨利第四的儿子，路易十三的弟弟，路易十四的叔父。

“你不知道吗？亲王最主要的消遣方法就是让自己满心不痛快！”

快活的小伙子耸了一下肩，那姿态是在明明白白地表示：

“如果这样的话，我情愿当个傻瓜也不当亲王！”

每个人又都去干活儿了。

这时候，亲王还在继续走路，那模样又悲哀又庄重，如果有观众的话，一定会引起观众的赞赏。不过，亲王选择了一座如此愉快的城市来尽情地烦恼，布卢瓦的市民是不会原谅他的。他们每次见到这位忧心忡忡的殿下，就打着哈欠躲在一边，或是回到屋里去，避开他那苍白的面孔、泪汪汪的眼睛和懒洋洋的动作给他们带来的厌倦。就这样，每次亲王突然来到大街上，街道上几乎肯定总是空无一人。

在布卢瓦的市民方面，这样作是颇为不敬的，因为除了国王以外，在王国里亲王是头一名贵族，也许连国王还在他的后头哩！的确，让当时在位的路易十四有幸成为路易十三的那位上帝，早就让亲王有幸成为亨利第四的儿子了。加斯东·德·奥尔良特别喜欢这个城市，把他的宫廷设在这座当年的王家宫堡里，这对于布卢瓦城的骄傲来说，并不是、或者至少本来不该是一件微不足道的小事。

也许就是这件事使他的脸上显出沉静的忧虑：亲王一生坎坷多难，有十来个最好的朋友被人砍掉了脑袋，这在他的记忆中不会不留下一点痕迹。然而，自从马萨林先生掌权以来，不再砍任何人的脑袋，亲王也不再碰到什么岔子，他的精神也就轻松一点了。

这位可怜的亲王的生活是悲惨的。早晨，在伯伏隆河岸边或到希维尔尼树林里打一会儿猎，然后，到香堡吃午饭。有时吃得下，有时吃不下。除此之外，一直到下一次打猎，整个布卢瓦城就再也听不到有人谈论他们的君王和主宰了。

这只是极为表面的烦恼，至于里面的烦恼，如果读者愿意同

我们一起，跟着那队骑士走进王家宫堡的壮丽门楼，我们将会给您一个总的印象。

亲王骑着一匹英俊的小马，马上配着一副北海沿岸地区出产的红色天鹅绒的大马鞍，加上一副半统靴式的马蹬。那匹马是浅黄褐色的，亲王那件深红色天鹅绒的短上衣和同样色调的外衣、马的鞍辔融成一体。他的同伴一个穿紫，一个着绿；左边穿紫的那个是马厩总管，右边着绿的是犬猎队队长。三人同行，这套红色的衣服可以使人们认出谁是亲王。

在两个侍从中，有一个架着两只北欧大隼，另一个拿着一只猎角。离宫堡二十步远的时候，猎角懒洋洋地吹起来。在这位懒洋洋的亲王周围，所有的人作一切该作的事都带着懒洋洋的样子。

听到这个信号，在方形院子里散步的八个卫兵跑过来拿他们的戟。这时，亲王庄严地走进宫堡。

三四个闲汉跟在那队骑士后面，一边指点着那挂着的鸟儿，一边从林荫道走到宫堡来。亲王在门廊深处消失以后，他们也走散了，一面还评论着他们刚才看到的事。这些人走后，街上、广场上、院子里就空无一人了。

亲王默无一语地下了马，走进房间，在那里，仆人给他换衣服。因为王妃还没有派人来下令开饭，亲王就躺在一张长椅上睡着了，睡得跟晚上十一点的时候一样安稳。

八个卫士知道，他们今天的差事完了，也躺在太阳底下的石头凳子上。马夫牵着马到马厩去。除了几只欢乐的鸟儿，吱吱尖叫着互相吓唬之外，整个的宫堡简直象亲王一样睡着了。

突然，在这如此温柔的静谧之中，响起了一阵神经质的、洪亮的笑声，使几个午睡正酣的执戟卫士睁开了一只眼。

这笑声是从宫堡角落中的一扇窗子里发出来的。窗户被太阳照耀着。但是，在午前，这窗户是被烟囱的阴影掩盖住的。

伸在这窗户外面的铁花小阳台上，放着一盆红色的桂竹香、

一盆报春和一盆早开的玫瑰。翠绿的叶子上缀着五颜六色的光斑，那是露水。

在这间靠窗子照亮的房间里，可以看到一张方桌，上面铺着一条饰有大花的哈莱姆的旧桌布，桌子中间有一个长颈的陶瓶，里面插着鸢尾草和铃兰。桌子两边，一边有一个姑娘。

这两位姑娘的模样有些奇特，简直象从修道院里逃出来的修女。一位姑娘两只臂肘放在桌子上，手里拿着一只鹅毛笔，在一张美丽的荷兰纸上写字。另一位姑娘跪在一张椅子上，这就使她能俯着上身，越过椅背，一直把头伸到桌子中间来，看着她的同伴写字。从这里，时而发出叫喊、戏谑和笑声，其中有一声特别响亮，惊起了草地上的鸟儿，扰乱了亲王和卫士们的睡眠。

我们现在该描写她们的面貌了。我们希望读者原谅我们把这两个美人放在这章的最后。

那位跪在椅子上的，也就是那位爱说爱笑的，是一个二十来岁的姑娘。棕色的皮肤，棕色的头发。弯弯的眉毛底下，两只眼睛神采奕奕。特别是她的牙，在红珊瑚似的嘴唇里，象是两排闪闪发亮的珍珠，使她显得容光焕发。她的每个动作都象喜剧演员一般在逗乐。她不是在生活，倒象是在跳跃。

另外一个，那个写字的姑娘，用清澈的、纯净得象这天的天空似的蓝眼睛看着她那吵吵闹闹的同伴。她的头发是淡黄色的，十分雅致地卷着，一个个光润的发髻垂在她那发着珍珠光泽的脸颊旁。她那纤巧的手在纸上划着，手的瘦弱说明她还相当年幼。听到女友的每一阵笑声，她仿佛生气似的，耸一下白色的肩头，动作柔美而富有诗意。但是在这些动作中，也缺少人们希望在她的手和臂膀上看到的那种由精力和丰腴所显出的雍容华贵。她用歌唱般柔和的声音说道：

“蒙塔莱，蒙塔莱，您的笑声太大，象个男人一样，您要引起卫士先生们的注意了。另外，王妃叫我们的时候，您会听不到

铃声的。”

叫做蒙塔莱的那姑娘还是不停地笑，不停地指手划脚地说。她回答道：

“路易丝，您并没有说您实际的想法，亲爱的。您明明知道，您所说过的那些卫士先生们已经开始睡觉，连大炮也不能把他们惊醒。您也知道，王妃的铃声连布卢瓦城的桥上都能听得到，所以，轮到我去王妃那里值班的时候，我准会听到的。让您心烦的是您写信的时候我还在笑，您怕的是您的母亲，圣勒梅夫人，我们笑得太厉害，她会跑到楼上来，您怕她撞见我们，您怕她看到这张纸，在这上面，一刻钟以来，您只写了这几个字：拉乌尔先生。可是，您有您的道理，亲爱的路易丝，因为在拉乌尔先生这几个字之后，还可以写上别的，写上意味深长、热情奔放的词句，让您那亲爱的母亲，圣勒梅夫人可以大发雷霆。嘿！是不是呀，您说？”

蒙塔莱越发笑得厉害，更加大说大讲地逗起趣来。

金发女郎恼了，她把那张纸撕碎。那上面果然写着“拉乌尔先生”这几个字，字迹秀美。她用颤抖的手指把纸揉皱，然后扔到窗外去。

蒙塔莱小姐说道：“唉呀呀！咱们的小绵羊，咱们的小圣婴，咱们的小鸽子生气啦！……别害怕，路易丝，圣勒梅夫人不会来的，即使她来，您知道，我的耳朵灵得很。另外，给一个有二十年交情的老朋友写信，有什么比这个更堂堂正正的！特别是信的开头写着：亲爱的拉乌尔先生！”

“好了，我以后不再给他写信了。”那姑娘说。

爱笑的棕发姑娘还是笑着说：

“唉！其实，蒙塔莱挨罚已经挨够了，算了！算了！再拿一张纸，快写完咱们的信。好！现在铃响了！唉，真是的！由它去吧！让王妃等一会儿，或者今天上午不要用她的首席女官。”

果然，铃响了，铃声的意思是王妃已经梳妆完毕，在等待着亲王。亲王要在客厅里把手伸给王妃，一起到餐厅去。

这个程序象典礼似的，非常郑重，夫妻俩一向不变，准在两点一起进午餐，然后分手，一直到晚餐。

铃声也使院子左面配膳室的一扇门打开了，从门里走出两位膳食总管，后面跟着八个小学徒，抬着一个食品架，上面有很多盘菜，都用银罩子盖着。

在两位膳食总管中，有一个，出来时用他的棍子捅了捅一个正在凳子上打呼噜的卫兵，一句话也没有说，就把靠在墙上的长戟拿来，放在他的手中。这一来，那卫兵什么也没有问，一直把“亲王的肉食”送到前厅。肉食的前面还有一位侍从和两位膳食总管作先导。

“肉食”经过哪儿，哪儿的卫兵就举起武器致敬。

蒙塔莱小姐和她的女伴从她们的窗户外面观看着这仪式的每一个细节。这一切她们本来早该习惯了，她们这样好奇地看着就是因为肯定不会有人来打搅她们。小学徒、卫兵、侍从和膳食总管走过之后，她们才回到桌子旁边。那两张迷人的面庞，刚才被从窗框里射进来的阳光照亮了一会儿，现在阳光只照着桂竹香、报春和玫瑰了。

蒙塔莱又坐到她的座位上说：

“呸！王妃没有我也一样吃午饭！”

另外一位姑娘轻轻坐到椅子上，说道：

“喂，蒙塔莱，您会受罚的。”

“受罚，嗨，对！也就是说，不准去散步，我巴不得这样受罚哩！乘那辆大马车出门，站在车门旁，在印满了车辙的大路上，一会儿向左拐，一会儿向右拐，两个钟头才走一里^①路，然

① 这部书中所用的长度“里”都指法国的古里，每里合4.444公里。

后，径直回到宫堡的厢房。玛丽·德·梅迪西^①的窗户就在那儿，所以王妃每次都少不了要说：‘有人讲玛丽王后就是从那儿逃跑的！……有四十七尺高呢！……王后还带着两个王子和三个公主！’如果消遣就是这样的话，路易丝，我宁愿每天都受罚，特别是，罚我跟您在一起，写象我们写的这样有趣的信！”

“蒙塔莱，蒙塔莱，职责总得尽到啊！”

“您爱怎么说就怎么说罢，我的心肝，在这里人家让您保持自由，唯独您一个人只得到好处，而不必负什么责任，您比我倒更象个王妃的女官。因为王妃对您的继父非常宠信，所以您能象这个塔楼里的鸟儿一样，进入这所凄惨的宅邸，吸些空气，啄啄花朵，吃些谷粒，一点事也不必做，也不要忍受什么烦恼。您还对我说尽什么职责！其实，美丽的小懒蛋，除了给那位漂亮的拉乌尔写信之外，您的职责又是什么呢？您不给他写信了，那么，我觉得您也有点玩忽您的职守了。”

路易丝显出严肃的模样，一只手托住下巴，用纯真的声调说：

“责备我太舒服，您有这样的意思吗？您呀，您有前途，您是宫廷里的人，国王如果结婚的话，会把亲王叫去，您就会看到富丽堂皇的宴会，您会看到国王，人家说他是那么漂亮，那么动人。”

“我还会看到随侍孔泰亲王的拉乌尔。”蒙塔莱调皮地加上一句。

“可怜的拉乌尔！”路易丝叹了一口气。

“这正是给他写信的时候了，亲爱的美人儿，来吧，给这大

① 玛丽·德·梅迪西，亨利第四的妻子，路易十三的母亲，意大利人。亨利第四死后，她曾一度摄政，后来被迫把政权交给路易十三和黎塞留。她被流放到科隆，并死在该地。